

LIGJ
Nr. 57/2024

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË,
PËR BASHKËPUNIMIN PËR ZHVILLIM DHE STATUSIN E ZYRËS SË
KOORDINIMIT TË PROGRAMEVE TË TIKA-s NË SHQIPËRI**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, 121 dhe 155 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Turqisë, për bashkëpunimin për zhvillim dhe statusin e Zyrës së Koordinimit të Programeve të TIKA-s në Shqipëri, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miraturar në datën 6.6.2024.

Shpallur me dekreten nr. 232, datë 25.6.2024, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bajram Begaj.

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË, PËR BASHKËPUNIMIN PËR ZHVILLIM
DHE STATUSIN E ZYRËS SË KOORDINIMIT TË PROGRAMEVE TË
TIKA-s NË SHQIPËRI

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe qeveria e Republikës së Turqisë (në vijim të referuara si "Palët");

bazuar në marrëdhëniet miqësore ndërmjet dy vendeve;
në kuadër të qëllimit të zhvillimit të bashkëpunimit ekonomik dhe social; si dhe
me dëshirën për të thelluar marrëdhëniet nëpërmjet bashkëpunimit për zhvillim,
kanë rënë dakord për sa më poshtë:

Neni 1

Qëllimi

1. Objektivi kryesor i kësaj marrëveshjeje është të përcaktojë kuadrin ligjor dhe institucional të bashkëpunimit për zhvillim ndërmjet palëve.

2. Sipas kësaj marrëveshjeje, palët bashkëpunojnë me qëllim që të mundësojnë zbatimin e projekteve dhe programeve të bashkëpunimit për zhvillim, me synimin për të mbështetur zhvillimin e qëndrueshëm social dhe ekonomik në Shqipëri.

Neni 2 Zbatimi

1. Agjencia Turke për Bashkëpunim dhe Koordinim (në vijim e referuar si “TIKA”), e cila vepron në emër të qeverisë së Turqisë, dhe Agjencia Shtetërore e Programimit Strategjik dhe Koordinimit të Ndihmës (në vijim e referuar si “SASPAC”), e cila vepron në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, janë përgjegjëse për bashkëpunimin dhe zbatimin e projekteve dhe të programeve të zhvilluara në kuadër të kësaj marrëveshjeje.

2. TIKa do të përfaqësohet në Republikën e Shqipërisë nga Zyra e Koordinimit të Programeve të TIKa-s (në vijim e referuar si “ZKP”).

3. Progresi i arritur, në kuadër të kësaj marrëveshjeje, do të rishikohet çdo vit nëpërmjet mbledhjeve që do të realizohen në mënyrë të alternuar në Turqi dhe Shqipëri, nga Komisioni i Përbashkët (ose Komiteti i Përbashkët/Grupi i Përbashkët i Punës) që përbëhet nga zyrtarë të TIKa-s dhe SASPAC-ut.

Neni 3 Format e bashkëpunimit

1. Bashkëpunimi i palëve, në kuadër të kësaj marrëveshjeje, realizohet në formën e asistencës teknike dhe financiare. Asistenca teknike për palën shqiptare ofrohet nga TIKa në formën e transferimit të njohurive, trajnimit të stafit, aktiviteteve të konsulencës dhe ofrimit të shërbimeve, sigurimit të pajisjeve dhe materialeve, si dhe prezantimit të teknologjive inovative, të nevojshme për zbatimin me sukses të projekteve, programeve dhe aktiviteteve. Asistenca financiare për palën shqiptare ofrohet nga TIKa në formën e granteve, për të financuar furnizimin e mallrave, pajisjeve dhe materialeve, si dhe realizimin e punëve dhe shërbimeve të nevojshme për zbatimin me sukses të projekteve, programeve dhe aktiviteteve.

2. Qeveria e Republikës së Turqisë do të zbatojë, nëpërmjet TIKa-s, projekte, programe dhe aktivitete konkrete në Shqipëri, në kuadër të kësaj marrëveshjeje. Projektet, programet dhe aktivitetet mund të kryhen tërësisht mbi baza dypalëshe ose në bashkëpunim me palë të treta, si p.sh.: donatorë të tjerë, organizata shumëpalëshe, OJQ ose institucione publike dhe private.

3. Projektet dhe programet e zhvilluara në kuadër të kësaj marrëveshjeje kontribuojnë në zhvillimin social dhe ekonomik të Shqipërisë dhe për të qenë në përputhje me prioritetet dhe nevojat e popullit të saj. Kur është e mundur, bashkëpunimi duhet të promovojë përdorimin e burimeve vendore, ofrimin e mundësive të punësimit në nivel vendor dhe vlerësimin e burimeve njerëzore.

4. Koordinimi i projekteve të mbështetura nga TIKa, në kuadër të bashkëpunimit të parashikuar në këtë marrëveshje, do të sigurohet/kryhet në bashkëpunim nga palët nëpërmjet marrëveshjeve specifike.

Neni 4 Fushat e bashkëpunimit

Palët bashkëpunojnë në fushat në vijim:

1. Bujqësia, mbarështimi i kafshëve, peshkimi dhe pylltaria;
2. Agroindustria dhe siguria ushqimore;
3. Uji dhe higjiena, ujitja;
4. Zhvillimi rural dhe ulja e varfërisë;
5. Promovimi i industrive dhe infrastrukturës cilësore, të besueshme, të qëndrueshme dhe gjithëpërfshirëse;
6. Përfshirja sociale dhe ekonomike e grave dhe grupeve të disavantazuara;
7. Arsimi dhe kërkimi shkencor;
8. Shëndeti i mirë dhe mirëqenia;
9. Zhvillimi i kapaciteteve institucionale, fuqizimi i strukturës administrative në nivel vendor dhe qendror;
10. Ruajtja dhe restaurimi i trashëgimisë kulturore dhe bashkëpunimi kulturor;
11. Mbrojtja mjedisore;

12. Turizmi;
13. Bashkëpunimi detar;
14. Promovimi i inovacionit dhe teknologjisë.

Neni 5

Zyra e koordinimit të programeve të TIKa-s

1. TIKa do të ngrejë një ZKP në Shqipëri. ZKP-ja do të vendoset në Tiranë dhe në varësi të nevojës, mund të ngrihen zyra vijuese në vendndodhje të tjera.

2. Në përputhje me legjislacionin përkatës të palëve, ZKP-ja do të zotërojë personalitet juridik në Shqipëri. Në përputhje me legjislacionin e Turqisë dhe të Shqipërisë, si dhe me legjislacionet përkatëse ndërkombëtare, ZKP-ja ka zotësinë juridike të:

- lidhë kontrata;
- marrë me qira, blejë dhe shesë pasuri të luajtshme dhe të paluajtshme;
- punësojë staf vendas në ZKP;
- hapë llogari bankare dhe të kryejë transaksione me para të gatshme;
- jetë palë në procedura ligjore.

4. Selia qendrore e TIKa-s përcakton numrin e mjaftueshëm të pjesëtarëve të stafit (koordinatorët e programit, asistentët koordinatorët, menaxherët e programit, trajnerët, konsulentët, ekspertët, asistentët, studiuesit, stafi teknik dhe personeli mbështetës) që do të emërohen në ZKP.

5. Autoritetet shqiptare lëshojnë, pa pagesë, viza hyrëse për ekspertët e caktuar përkohësisht në Shqipëri nga TIKa për zbatimin e projekteve, programeve dhe aktiviteteve të tjera, si dhe për personat e ftuar zyrtarisht nga ZKP-ja e TIKa-s.

Neni 6

Privilegjet dhe imunitetet

Për të garantuar zbatimin e plotë të projekteve që do të realizohen në kuadër të kësaj marrëveshjeje, Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë garanton masat në vijim, në përputhje me ligjet, rregullat, rregulloret dhe procedurat e brendshme në fuqi.

1. Pjesëtarët e stafit të TIKa-s që janë emëruar në Zyrën e Koordinimit të Programeve të TIKa-s dhe zotërojnë pasaporta diplomatike, shërbimi ose të posaçme, përfitojnë nga të drejtat, privilegjet dhe imunitetet që u jepen agjentëve diplomatikë në Shqipëri, në përputhje me Konventën e Vjenës për Marrëdhëniet Diplomatike të vitit 1961.

2. Ambientet e ZKP-së, orenditë dhe pasuritë e tjera që ndodhen në to, si dhe mjetet e transportit në shërbim të ZKP-së, përfitojnë nga privilegjet dhe imunitetet e parashikuara për misionet e huaja diplomatike në Konventën e Vjenës për Marrëdhëniet Diplomatike të vitit 1961.

3. Të gjitha llojet e pasurive, të luajtshme ose të paluajtshme, të importuara ose të blera në vend, të lidhura me programet, projektet dhe aktivitetet e TIKa-s në Shqipëri, si dhe fondet e granteve që financojnë shërbimet dhe/ose punët, përjashtohen nga tatimet, taksat, detyrimet tatimore dhe detyrimet e tjera që mund të kërkojnë ose faturohen në Shqipëri, bazuar në kuadrin ligjor në fuqi.

4. ZKP-së i jepet një numër identifikimi tatimor (NIPT) dhe ka të drejtën për të hapur dhe përdorur llogari bankare.

5. Pjesëtarët e stafit të TIKa-s, të parashikuar në paragrafin e parë të këtij neni, dhe anëtarët e familjes së tyre që do të qëndrojnë në Shqipëri, sipas kushteve të kësaj marrëveshjeje, do të pajisen me viza qëndrimi dhe leje të tjera të nevojshme gjatë kohëzgjatjes së detyrës së tyre. Gjatë hyrjes dhe daljes nga Shqipëria, sendet personale dhe shtëpiake të pjesëtarëve të stafit të TIKa-s, të parashikuar në paragrafin e parë të këtij neni, nuk do t'i nënshtrohen asnjë takse, detyrimi doganor dhe tarife tjetër.

Dispozitat përfundimtare

1. Kjo marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim, nëpërmjet të cilit palët njoftojnë njëra-tjetrën, me kanale diplomatike, mbi përfundimin e procedurave të tyre të brendshme ligjore të nevojshme për hyrjen në fuqi të marrëveshjes.

2. Kjo marrëveshje do të mbetet në fuqi për një periudhë prej 5 (pesë) vitesh nga data e hyrjes në fuqi dhe do të zgjatet automatikisht për periudha vijuese prej 5 (pesë) vitesh, përveç kur njëra nga palët njofton me shkrim palën tjetër, me kanale diplomatike, 6 (gjashtë) muaj para përfundimit të marrëveshjes, mbi qëllimin e saj për të zgjidhur marrëveshjen.

3. Secila prej palëve mund ta zgjidhi këtë marrëveshje në çdo kohë, duke njoftuar me shkrim palën tjetër, me kanale diplomatike, mbi qëllimin e saj për të zgjidhur marrëveshjen. Në këtë rast, marrëveshja zgjidhet 6 (gjashtë) muaj pas datës së marrjes së njoftimit.

4. Kjo marrëveshje mund të ndryshohet në çdo kohë me miratimin e ndërsjellë të dhënë me shkrim nga palët. Ndryshimet hyjnë në fuqi në përputhje me të njëjtën procedurë ligjore të parashikuar në paragrafin e parë të këtij neni.

5. Zgjidhja e kësaj marrëveshjeje nuk cenon aktivitetet dhe projektet që janë tashmë në proces ose që janë zbatuar.

6. Mosmarrëveshjet që mund të lindin gjatë zbatimit të kësaj marrëveshjeje zgjidhen me mirëkuptim përmes negociatave.

7. Pas hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje shfuqizohet “Marrëveshja ndërmjet qeverisë së Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Turqisë”, nënshkruar më 12 tetor 2001.

8. Nënshkruar në _____, më __.__.____, në dy kopje origjinale, secila në gjuhën shqipe, turke dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rast konflikti në interpretimin e kësaj marrëveshjeje, versionin në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

NË EMËR TË KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Igli Hasani

MINISTËR PËR EVROPËN DHE PUNËT E JASHTME

NË EMËR TË QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË

Mehmet Nuri Ersoy

MINISTËR I KULTURËS DHE TURIZMIT

AGREEMENT

BETWEEN

**THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF
ALBANIA
AND**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE

ON DEVELOPMENT COOPERATION AND THE STATUS OF THE TIKA PROGRAM COORDINATION OFFICE IN ALBANIA

The Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Republic of Türkiye and (to be referred hereafter as “Parties”),

On the basis of friendly relations between the two countries,

For the purpose of developing economic and social cooperation and

Desiring to deepen relations through development cooperation,

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

PURPOSE

1. The primary objective of this Agreement is to put the legal and institutional framework for development cooperation between the Parties.
2. Under this Agreement, Parties shall cooperate in order to enable the implementation of projects and programs of development cooperation to support the sustainable social and economic development in Albania.

ARTICLE 2 IMPLEMENTATION

1. The Turkish Cooperation and Coordination Agency (Hereinafter referred to as "TIKA") on behalf of the Government of Türkiye and the State Agency for Strategic Programming and Aid Coordination (Hereinafter referred to as "SASPAC") on behalf of the Council of Ministers of the Republic of Albania, shall be responsible for the cooperation and implementation of the projects and programs developed under this Agreement.
2. TIKA will be represented in the Republic of Albania by TIKA Program Coordination Office (to be referred hereafter as "PCO").
3. Progress under this Agreement will be reviewed annually by the Joint Commission (or Joint Committee/Joint Working Group) consisting of officials from TIKA and SASPAC, through meetings to be held alternately in Türkiye and Albania.

ARTICLE 3 FORMS OF COOPERATION

1. The cooperation of the Parties under this Agreement shall be in the form of technical and financial assistance. Technical assistance to Albanian Party shall be carried out by the TIKA in the form of know-how transfer, staff-training, consultation activities and provision of services, supply of equipment materials, introduction of innovative technologies necessary for the successful implementation of projects, programs and activities. Financial assistance to Albanian Party shall be carried out by TIKA in the form of grants to finance supplying of goods, equipment and materials and providing works and services necessary for the successful implementation of projects, programs and activities.
2. The Government of the Republic of Türkiye will implement, through TIKA, concrete projects, programs and activities in Albania under the framework of this Agreement. Projects, programs and activities may be carried out either on a purely bilateral basis or in cooperation with the third parties such as other donors, multilateral organizations, NGO's or public and private institutions
3. Projects and programs developed under this Agreement shall contribute to social and economic development and to be in line with the priorities and needs of the people of Albania. The cooperation, insofar as possible, promotes usage of local resources, provision of local employment opportunities and evaluation of human resources.
4. Within the scope of the cooperation envisaged in this agreement, the coordination of projects supported by TIKA will be provided / carried out in cooperation by the parties through specific agreements.

ARTICLE 4
FIELDS OF COOPERATION

The Parties cooperate in below mentioned fields;

1. Agriculture, animal husbandry, fisheries and forestry
2. Agro-industry and food safety
3. Water and sanitation, irrigation
4. Rural development and poverty reduction
5. Promoting quality, reliable, sustainable and inclusive industries and infrastructure
6. Social and economic inclusion of women and disadvantaged groups
7. Education and scientific research
8. Good health and well-being
9. Development of institutional capacities, reinforcement of local and central administrative structure
10. Conservation and restoration of cultural heritage and cultural cooperation
11. Environmental protection
12. Tourism
13. Maritime cooperation
14. Promotion of innovation and technology

ARTICLE 5
TIKA PROGRAM COORDINATION OFFICE

1. TIKa shall establish a PCO in Albania. The PCO will be located in Tirana and consecutive offices may be settled in other locations in case of need.
2. In accordance with the parties' relevant legislation, the PCO will possess legal personality in Albania. In accordance with the Turkish, Albanian and relevant international legislations, the PCO shall have legal capacity to:
Conclude contracts,
Rent, acquire and dispose of movable and immovable property,
Employ local staff in the PCO,
Open bank accounts and make transactions in cash assets,
Be a party to legal proceedings.
4. Sufficient number of staff (Program Coordinators, Assistant Coordinators, Project Managers, Trainers, Advisors, Experts, Assistants, Researchers, Technical Staff and Support Personnel) shall be appointed to the PCO by TIKa Headquarter.
5. Albanian authorities shall issue entry visas to the temporarily assigned experts in Albania by TIKa for the implementation of the projects, programs and other activities and also to the official invitees of the TIKa PCO free of charge.

ARTICLE 6

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

In order to secure full implementation of the projects to be conducted within this Agreement, the Council of Ministers of Republic of Albania shall guarantee the following measures in accordance with its existing laws, rules, regulations and internal procedures.

1. TIKA staff appointed to TIKA Program Coordination Office, who are holders of diplomatic, service and special passports shall benefit from the rights, privileges and immunities provided to the diplomatic agents in Albania, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.
2. The premises of the PCO, their furnishings and other property thereon and the means of transport at the service of the PCO shall benefit from the privileges and immunities provided to foreign diplomatic missions in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.
3. All kinds of properties, movable or immovable, imported or purchased in the country, related to TIKA programs, projects and activities in Albania as well as grant funds financing services and/or works, shall be exempt from any taxes, levies, duties and other tax obligations that could be requested or charged in Albania, based on the legal framework in force
4. PCO shall be granted a tax ID number and have capacity to open and operate bank accounts
5. TIKA staff prescribed under the first paragraph of this Article and the members of their family forming part of their household who will stay in Albania under the terms of this Agreement, shall be provided with resident visas and other needed permits during the terms of their duty. Entry and departure of personal effects and household goods of TIKA staff prescribed under the first paragraph of this Article and of their family will be allowed free of all taxes, customs duties and other charges in periods of arrival in and departure from Albania.

ARTICLE 7

LAST PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force and shall be extended automatically for successive periods of five (5) years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic

channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to its expiration.

3. Each party may terminate this Agreement at any time by giving to the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, the Agreement shall be terminated six (6) months after the date of the receipt of the notification.
4. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.
5. The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or executed.
6. Disputes that may occur in the implementation of this Agreement shall be settled amicably through negotiations.
7. Upon entry into force of this Agreement, the "Agreement Between the Government of the Republic of Albania and the Government of the Republic of Türkiye", signed on 12 October 2001, shall be abrogated.
8. Done in _____ on __ / __ / __ in two original copies, each made in Albanian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF
THE COUNCIL OF MINISTERS OF
THE REPUBLIC OF ALBANIA**



IGLI HASANI
MINISTER FOR EUROPE AND
FOREIGN AFFAIRS

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE**



MEHMET NURİ ERSOY
MINISTER OF CULTURE AND
TOURISM